



Ramon Lazkano musikagilea, erakusketaren ohorezko lekukoa

“Kantuketan proiektuaren garapena eta forma hartzea ikusi ahal izan dut azken urteotan zehar. Izan ere, hasiera-hasieratik Etxegoin jaunak, proiektuaren zentrua euskal kantua eta bere sustraipen herrikoia dela ageri bazuen ere, geuk egungo musikariok sortze hutsaren arloan egiten dugun lanarekiko interes baldintzarik gabea azaldu baitu eta proiektuarekin inplikatu nahi izan baikaitu. Ikuspegi zabal eta orokor honi beti miresgarri eritzi izan ohi diot, honegatik Kantuketan azkenik hartu duen itxuraz Euskal kultur erakundeak eta areago euskaldun guztiok, batik batik musikaz arduratzen garenok, harro izan behar dugulakoan nago. Beraz, antolatzaileek behar izan dituzten indar eta kemenaren bihotzez eskertzeko, ez onartu baikiz eta umilki nire ahaidetasuna agertu nahi dut haien galdeari baikorki erantzunez.”



Le compositeur Ramon Lazkano, parrain de l'exposition

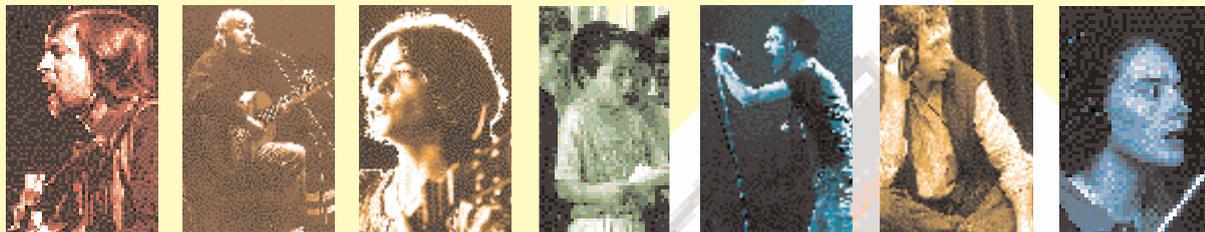
“J'ai pu suivre le développement du projet Kantuketan ces dernières années. Depuis le début, le directeur de l'Institut culturel basque, Pantxo Etxegoin, tout en expliquant clairement que le cœur du projet était le chant et son enracinement populaire, a démontré un intérêt inconditionnel pour le travail que nous, musiciens contemporains, faisons dans le domaine de la création pure, et a souhaité nous impliquer dans le projet. J'ai toujours considéré comme admirable cette vision ouverte et globale, c'est pour cette raison que je pense que nous devons être fiers - l'Institut culturel basque, et plus encore tous les Basques, tout particulièrement ceux qui travaillent dans le domaine de la musique - de la forme que prend, au final, Kantuketan. Ainsi, afin de remercier chaleureusement les organisateurs de ce projet pour les efforts et l'enthousiasme dont ils font preuve, je ne me contente pas d'accepter leur sollicitation, mais je veux leur signifier ma fraternité en répondant favorablement à leur demande.”



LEIHOTIK

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAREN BERRIPAPERA
BULLETIN D'INFORMATION BIMESTRIEL DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE
2001ko URTARRILA / JANVIER 2001

EXPOSITION KANTUKETAN : le chant basque comme vous ne l'avez jamais entendu !



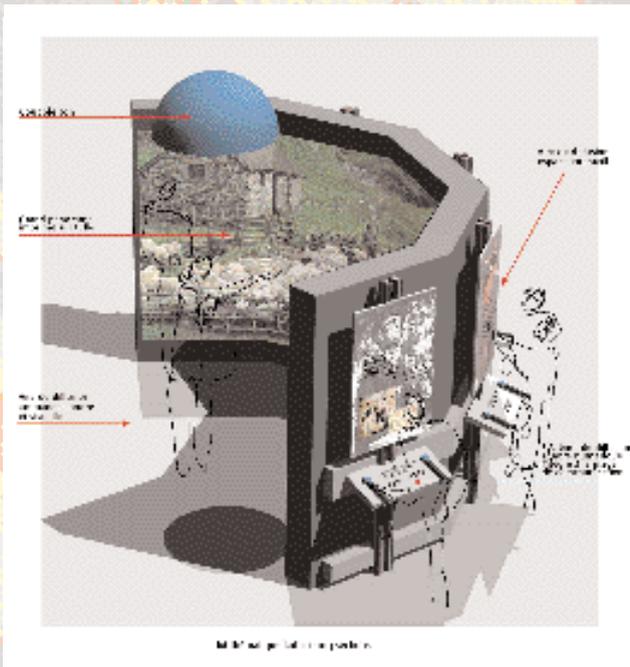
KANTUKETAN ERAKUSKETA : Euskal kantua sekulan entzun ez duzen bezala !

Erakusketa bat baino gehiago, KANTUKETAN garrantzia handiko gertakaria da musika munduan, eta euskal kantuauren zerbitzuko sekulan egin izan ez den tresna. Quebec eta Euskal Herriaren arteko elkarlan emankor baten fruitua izanik ⁽¹⁾, euskal kantua modu zinez orijinalen erakusten eta entzunarazten du, berezitasun eta berrikuntza teknologikoak eskainiz. 200 m²-ko erakusketa eremuak euskal kantuz eta musikaz gozatzeko parada ezinhobe ematen dio bisitariari. Soinuz eta irudiz bete ibilbide harrigarri bati jarraituz, euskal kantuauren historia, gizartearen duen lekua, euskal populuarekin daukan barnetikako harremana eta bistan dena, gaur egungo aktualitatea eta aniztasuna deskubritu dugu.

Etxahun Iruri-ren bozaren oihartzunetatik Su Ta Gar-en “heavy metal” durundietara, Idahoko basamortuan 1940ean grabatu euskal artzainaren bertsoetatik Anari gaztearen doinu hauskorretara, 1930ean Gernikako haritzpean kantuz ari den koroaren irudi ahaztezinetik Itoiz taldearen musika poetikoetara, zirrara orotan izanen da nagusi. Bisitaria boz eta musika unibertso batean sartuko da erakusketan berean entzun daitezkeen 4 orduko grabaketak eta abestirik ederrenetan murgilduko duen ustegabeko soinudun “dutxa” bati esker. Ez da dudarik euskaldunak hunkituko dituela, kanpoko jendeari euskal kantuauren indarra eta aberastasuna ezagutaraziz. Kantuketan erakusketa ibiltaria da ere, bost parte edo modulotan egina. Horrela, leku mota guzietara joaten ahalko da, izan dadin herri ttipi bateko eskola batera edo hiri bateko kultur etxe batera. Erakusketaren estreinatzea Baionan egingen da ⁽²⁾ eta gero, Euskal Herrian zehar ibiliko da, bai eta ere Euskal Herrikanpora joanen : Bordale, Parise, Quebec eta ipar/hego Ameriketako euskal zentruetara, besteak beste. Baina ez dugu ahantzi behar Kantuketan euskal kantua eta musika ikertzen, babesten eta hedatzen duen egitasmo iraunkorra dela. 1999. urteaz geroztik alhan ezarriak diren ekintzak eta ondoko hilabeteetan gertatuko direnei esker, gauza berriak idazten ari dira, hain segur ere gure kantuauren historia oraino aberastuko dutenak.

Plus qu'une exposition, KANTUKETAN est un événement dans le monde de la musique. Et un outil sans précédent au service du chant basque. Originale dans sa conception, puisqu'elle est le fruit d'une étroite collaboration entre le Québec et le Pays basque ⁽¹⁾, cette exposition est également innovante dans son approche technologique du thème du chant. Sur 200 m² d'espace découverte, le visiteur va effectuer un parcours surprenant qui va lui dévoiler, en sons et en images, l'histoire du chant basque, sa place dans la vie sociale, le lien intime qui l'unit au peuple basque, et bien sûr l'actualité du chant et de la musique en Pays basque. Des échos de la voix d'Etxahun Iruri aux résonances de la musique “heavy metal” de Su Ta

Gar, des “bertso” (vers improvisés) de ce berger basque enregistré dans le désert de l'Idaho en 1940 aux plaintes fragiles de la jeune Anari, de l'image inoubliable et rare d'un chœur chantant sous l'arbre de Gernika en 1930 aux variations pop et poétiques du groupe Itoiz : l'émotion sera totale pour le visiteur, immergé dans un univers vocal et musical grâce à 4 heures d'enregistrements accessibles sur le site et à une étonnante “douche” sonore qui le plongera au cœur des plus beaux chants de ce pays. Itinérante et interactive, l'exposition a été conçue en cinq modules



de façon à pouvoir être accueillie partout, y compris dans des petites structures. Elle sera inaugurée à Bayonne ⁽²⁾, puis se déplacera dans divers endroits du Pays basque, à Bordeaux, Paris, au Québec et dans les communautés basques d'Amérique du nord et du sud.

Au-delà du rayonnement de cet événement, Kantuketan demeure un vaste chantier d'étude, de découverte et de diffusion du chant et de la musique basques. Grâce aux actions déjà initiées depuis 1999 et à celles qui sont prévues dans les mois qui viennent, de nouveaux couplets sont en train de s'écrire, qui ajouteront encore à la richesse de l'histoire de notre chant.

(1) GID Quebec-eko enpresak du Kantuketan erakusketa sortu, Baionako Comedia sozietatearen laguntzarekin.

(2) Estrenaldia : 2001eko otsailaren 3an, 11etan, Bonnat museoko Le Carré aretoan.

(1) L'exposition a été conçue par la société québécoise GID, en collaboration avec la société Comedia de Bayonne.

(2) Inauguration le samedi 2001, à 11 heures, au Carré/Musée Bonnat.

Depuis 1999, l'Institut culturel basque s'est attaché à dresser un état des lieux du patrimoine chanté existant et à entamer toutes les actions permettant sa sauvegarde et sa valorisation.

A L'ÉCOUTE DE LA MÉMOIRE DU CHANT BASQUE

Des archives à redécouvrir

Le premier travail a consisté à inventorier l'ensemble des fonds documentaires relatifs au chant et à la musique basques. Ainsi, de précieux documents sonores, audiovisuels et iconographiques ont pu être localisés et, pour certains, acquis par l'I.C.B.. Grâce à la collaboration du Musée des Arts et Traditions Populaires de Paris, des chants enregistrés au Pays basque ainsi que des documents photographiques ont été récupérés. Le Centre National du Cinéma français a également consenti à céder deux films d'avant-guerre mettant en scène le Pays basque : le film de famille Charpentier (1923), muet, dont certains passages ont été filmés à Saint-Pée-sur-Nivelle ; et "Ramuntcho" (1938), d'après l'œuvre de Pierre Loti, dans lequel le fameux chœur Erresoinka est filmé à Sare. Enfin, la cinémathèque de Donostia-San Sebastian, le centre Xenpelar de documentation sur le bertsolarisme et le magazine Argia ont également extrait de leurs archives des documents d'un très grand intérêt.

Collectes et enquêtes

Outre le travail sur les archives du passé, reste à constituer la mémoire du présent. La Soule avait ouvert la voie d'un chantier de collecte considérable, réalisé cinq années durant par l'association Sū Hazia. Aujourd'hui, le Labourd devient terrain de recherche grâce à l'association Oxtikenea de Saint-Pée-sur-Nivelle, organisatrice de repas chantés permettant la collecte de chants auprès des anciens. Le chant devient alors matière première de choix pour les chercheurs désirant se pencher sur ce sujet si singulier et universel à la fois. Dans ce domaine, deux initiatives méritent d'être soulignées : la réalisation, en 1999, d'une enquête socio-musicologique auprès d'un millier de choristes du Pays basque. Et la publication, au printemps 2001, d'un recueil de recherches scien-

tifiques sur le chant basque. Enfin, la question

de la préservation de ces archives et des recherches dont elles font l'objet se pose aujourd'hui avec acuité.

Ainsi, une réflexion a été engagée par l'ICB, avec l'ensemble des partenaires concernés, sur la mise en place d'une politique globale, à l'échelle régionale, en faveur du patrimoine chanté, et sur la création d'une phonothèque en Pays basque nord.

connaissance du chant basque, d'autres supports sont d'ores et déjà utilisés. Fortes de leurs archives sonores, les radios associatives basques - Gure Irratia, Irulegiko Irratia et Xiberoko Botza - ainsi que la radio de service public France Bleu Pays basque offrent des émissions en langue basque destinées à faire découvrir la richesse de notre patrimoine musical. Conférences, récitals, production d'ouvrages ("Mixel Labeguerie, kantu berritzaile eta politika gizona", Mixel Itzaina - Elkarlanean) et de disques ("Xalbador, bat-bateko mirakulua", Xabier Amuriza - EKE/Elkarlanean) participent également à une meilleure connaissance du chant et de la musique basques.



Des outils de valorisation

Si l'exposition Kantuketan est un outil-phare en matière de diffusion de la

Florence GÉTREAU

Directrice du Musée National des Arts et Traditions Populaires

A propos des fonds sonores basques conservés à Paris

Le département de la musique du MNATP conserve une cinquantaine d'heures d'enregistrements concernant le Pays basque. Les plus anciens proviennent d'une enquête réalisée en 1947 par Claudie Marcel-Dubois à Saint-Jean-Pied-de-Port, lors du concours de Bertsulari. Elle fut aussi l'occasion de recueillir le répertoire de nombreux chanteurs et musiciens également à Anglet, Espelette, Mauleon. Cet ensemble comporte aussi des duplicatas de collections, par exemple celles créées par la Phonothèque occitane de Toulouse (1953) à Lacanau, Sauveterre et Marmande (elles portent sur des aspects linguistiques et sur les traditions villageoises), ou encore celles dont Jean-Michel Guilcher laissa une copie à la suite de ses enquêtes sur la danse en 1963 dans les Basses-Pyrénées. En 1972, à l'occasion du tournage d'un film sur la mascarade souletine à Licq et Pagolle, Jean-Dominique Lajoux compléta les enquêtes précédentes portant sur cette tradition. Claudie Marcel-Dubois et Maguy Andral ont réalisé plusieurs enquêtes autour de Bayonne et de Biarritz, et en Biscaye, notamment dans la vallée d'Arratia en 1973 et 1974. En 1982 enfin, Denis Laborde travailla sur les pratiques vocales à Sare, Ascaïn et Urrugne. Ces collections ont une valeur de témoignage tant au point de vue des pratiques musicales et leur évolution, que des méthodes et techniques d'enquête, celles-ci ayant largement évolué en un demi-siècle. Dans le cadre du plan national de numérisation des fonds sonores lancé par le Ministère de la Culture en 2000, le transfert des fonds basques conservés au MNATP a été inscrit parmi les priorités. Grâce à la convention-cadre qui lie le MNATP et la Fédération des Associations de Musique et Danse Traditionnelles, des collaborations étroites entre les centres disposant d'équipes d'enquêteurs et de documentalistes permanents sont envisagées afin d'assurer la pérennité, l'analyse scientifique et la diffusion de ces précieux répertoires.

SENPEREKO ESPERIENTZIA...

Kantuaren oroitmenaren salbatzeko helburuarekin, Senpereko Oxtikenea elkarteak kantu-bazkari herrikoiak antolatzen ditu. Mixel Mendiboure-k adierazten digun bezala, Senpere herriak kantuarekiko harreman berezia ukan du betidanik.

Nola egin duzue kantu horien grabatzeko ?

Mixel Mendiboure : Euskal kultur erakundeari esker, Rafael Parejo etnomusikologoarekin harremanetan sartu gara eta harek grabatu ditu. Egun osoa pasatu zuen kantu-bazkarian. Biharamunean ere egon zen eta zenbait etxetara joan ginen kantuen grabatzera. Jendea izigarri kontent zen kantuen kantatzeaz eta jendea parte emateaz. Lan hori biziki interesgarria izan da zeren kantuen bitartez ezagutzen baita aitzineko mendeetan bizi zen jendea eta herriko gertaizunak zein ziren. Maiz maitasuna, eztabaidak agertzen dira kantuetan. Bestalde, garai hartako ezbeharrek ere haien tokia dute kantuetan.

Zer bilakatuko dira emaitza horiek ?

Mixel Mendiboure : Euskal kultur erakundeak laguntza materiala ekarri digu kantu horiek liburuak, kaseta eta bideo bat ateratzeko. Eusko Ikaskuntza-k hitz eman digu Sarako Idazleen Biltzarren egunerako liburua argitaratuko zuela Senpere, Sara eta Azkaingo kantuekin. Hirurogei bat kantu izanen da. Behin izkiriatuz geroztik, ez dira galduak izanen, hori guttienez segurtatua dugu. Eta iturria duguno, segituko dugu.

LA TRANSMISSION D'UN PATRIMOINE

Donner le goût du chant aux enfants et aux jeunes est l'une des priorités du programme Kantuketan. La transmission du chant ne passant plus par la famille, il convient aujourd'hui d'intervenir sur d'autres terrains. L'école demeure un lieu privilégié pour ce type d'expérimentations. C'est pourquoi l'Institut culturel basque a initié, en 1999, en partenariat avec l'Éducation Nationale et avec la participation de l'association Herri Soinulariak, des parcours culturels permettant aux enfants une approche thématique et vivante du chant et de la musique. Autre illustration de ce nouveau mode de transmission, le travail que réalisent deux professeurs de musique, Denise Olhagaray et Patrice Ducos, avec les chorales des collèges de Saint-Palais, Saint-Etienne-de-Baigorri

et Saint-Jean-Pied-de-Port sur le thème des chants de fête, ou encore les interventions du chanteur Anje Duhalde auprès des enfants de l'ikastola d'Ustaritz pour une découverte du chant basque qui se conclura, au printemps, par une représentation publique.

D'autres pistes de réflexion sur les modes de transmission sont amorcées à partir de l'expérience du Centre d'éducation artistique "Ikertze" de Donostia, qui offre aux enfants à partir de 6 ans une découverte de la littérature, des arts plastiques et de la musique. De nouveaux outils destinés à faciliter cette transmission sont également à l'étude, en particulier un CD-Rom pédagogique destiné aux enfants de 6 à 10 ans et qui verra le jour au printemps (voir article en dernière page).

Celine Mounole-k 1996ko Euskal Kantu Txapelketan interpretazio saria irabazi zuen. Gero, hasi zen Beñat Achiary-rekin kantua ikasten Kontserbatorioan. Jaz, 19 urteko kantariak, beste dotzena bat lagunekin, Isabel Alvarez, Gasteizko Kontserbatorioko irakasleak eman boz-ikastaroa segitu du, Euskal kultur erakundeak antolatuturik.

Zer ikasi duzu Isabel Alvarez-ek eman ikastaroan ?

C. M. : Kantu klasikoa, lirikoa lantzen dugu. Orai arte, ez dut sekulan horrela landu boza, orduan beste zerbait deskubriten dut. Eta denek deskubritzen dugu gure boza erregistro horretan agertzen ahal dela. Ikasten dugu boza plaztzen kantuetan eta bokalak ongi ahoskatzen. Ohartu naiz beste gauza batzu kantatzen ahal nituela eta gai nintzela ere klasiko horretan zerbait egiteko. Pentsatzen dut gehiago ireki naizela mundu horretara. Hori egin dugu boza lantzeko. Gero beste manera batez kantatzen dugu, baina Isabel-ek eman dizkigun oinarriak atxikiz.

Nola baliatuko duzu orai arte ikasi duzuna ?

C. M. : Nahi nuke segitu ikasten. Nahi nituzke kantu berri batzu eman : orai arte kantari batzuren kantuek hartu ditut, eta nahi nituzke kreazioak kantatu. Biziki maite dut kantatzea, baina horretaz bizitzea, ez dakit errealista denez. Mementuz euskararen ikasketak eta kantua betan segitzen ditut. Ikastaro horren kari, ikusi dugu lagunduak girela Euskal kultur erakundearengandik. Iduritzen zait formakuntzen egiteko posibilitateak badirela hemen. Gero, ongi litzateke gazteak gehiago interesatzea holako kantuei.



LA CRÉATION PAR L'ÉCHANGE



Favoriser la création aujourd'hui, c'est préparer le chant basque de demain. Ainsi, l'Institut culturel basque souhaite encourager toutes les initiatives visant à former et promouvoir la jeune création basque. Parmi les projets déjà engagés : l'organisation de stages de voix, la création d'un prix de la créativité dans le cadre du concours de chant basque Euskal Kantu Txapelketa, la commande d'une trame poétique (textes du poète JosAnton Artze) sur le vécu du chant basque, qui donnera lieu à un spectacle, l'appui apporté au concours de maquettes

musicales "Gazte Leiho" ou encore l'organisation de résidences d'artistes étrangers en Pays basque, comme d'artistes basques à l'étranger.

L'une des créations les plus significatives du programme Kantuketan sera la rencontre entre Erramun Martikorena, chanteur de la tradition basque, avec les musiciens de l'Orchestre Bayonne-Côte Basque et les 40 choristes du Conservatoire National de Région, à l'occasion du concert qui suivra l'inauguration de l'exposition, le 3 février 2001.

SKUNK TALDEA MUNDUAN GAINDI

Kantuketan programari esker, artista batzuk Euskal Heritik kanpora joateko aukera izan dute. Aurten, Skunk taldekoak (7 musikari + soinu teknikalari bat) Quebec-era eta Libanora joan ziren. Philippe Aldaco-ren gustuko, esperientzia biziki aberasgarria izan da.

Hamabi egun iragan zenuten Quebec-en : zer ekarri zizuen halako bidaiak ?

Philippe Aldaco. - Harremanak bagenituen hango rock talde batzurekin, Euskal Herrirat etorri baitziren. Eta han harrera biziki ona ukan dugu, nahiz eta euskaraz kantatzen dugun. Kontzertuak ostatu eta gela tikitetan eman ditugu. Baina hango taldeekin, adibidez "Les vulgaires machins" taldearekin jotzeko aukera izan dugularik, lauzpabostehun pertsona ziren gelan. Nire ustez, harremanetatik hasten dira halako istorioak, eta harremanen arabera segitzen dute. Quebec-en ongi ulertzen dute euskararen egoera, han borrokatzen baitira frantsesaren alde Estatu Batuetako inperialismoaren kontra. Quebec-en eta Euskal Herriaren arteko paraleloak egiten ahal dira kultura defentsa horretan.

Nola joan zineten gero Libanora ?

Philippe Aldaco. - Euskal kultur erakundearen harremanetan zen Beyroutheko frantses kultura zentroarekin. Han ere, den-dena izigarri ongi antolatua zen. Hobeagorik ez da, nire ustez. Eta erran daiteke Libanon ere berezitasun bat badela : haiek ere arabiarrez eta ingelesez mintzo dira, frantsesa ere badakite... Eta hango kulturak dauzkan arazoaren eta gure arazoaren arteko paraleloak atxeman ditugu ere.



A l'occasion de la venue en Pays basque des chanteuses géorgiennes du groupe Mzetamze et des chanteuses bulgares du Quatuor Slavei, le groupe GEROA a vécu une expérience d'échanges émouvante et peu commune.

Comment s'est déroulée la rencontre avec les chanteuses géorgiennes de Mzetamze ?

Agnès Dorré. - Elles nous ont expliqué qu'elles faisaient des recherches sur des chants des campagnes reculées de leur pays, qu'elles allaient dans les montagnes recueillir ces chants. Quand on les entendait chanter, on imaginait bien ce contexte. Leurs chants sont populaires, au sens noble du terme. Ce n'est pas le chant qu'on apprend dans les écoles, c'est le chant du peuple. Durant la journée que nous avons passée ensemble, elles nous avaient chanté quelques chants représentatifs de leurs recherches et ensuite elles nous avaient appris un chant en géorgien. Le soir, nous l'avions chanté en concert.

Les chanteuses bulgares avaient-elles la même démarche ?

Agnès Dorré. - Non, ces femmes venaient de la ville et leurs mères leur avaient appris ces chants. Elles n'écumaient pas les villages pour collecter des chants comme le font les géorgiennes. Ces chanteuses sont des professionnelles, qui donnent beaucoup de concerts. Et dans leur pays, ce sont de véritables stars. Mais le contact a été très chaleureux.

Ces rencontres ont-elles changé votre façon d'appréhender le chant ?

Agnès Dorré. - Elles nous ont apporté une ouverture extraordinaire, au niveau culturel nous avons découvert des richesses phénoménales. Nous avons tous été marqués par ces rencontres. D'ailleurs, nous chantons maintenant le chant géorgien dans tous nos concerts. Cela nous plairait beaucoup de poursuivre dans cette démarche. Des adresses ont été échangées avec ces deux groupes. On ne sait pas si cela donnera lieu à de nouveaux échanges, mais l'une des chanteuses bulgares a évoqué la possibilité de nous accueillir là-bas, dans le cadre d'un festival de chants de tradition populaire qui se déroule chaque année dans leur pays, au mois d'août. A chaud, elles ont eu cette réaction là et cela nous a fait très plaisir.





Samedi 3 février

- **A partir de 10 heures** : Animations des rues de Bayonne par les groupes Baionan Kantuz, Errobi Kanta, Sukanpil et les musiciens de l'école de trikitixa d'Espelette. Mini-concert du Trio Belardi à la gare de Bayonne.
- **11 heures, au Carré/Musée Bonnat** : **INAUGURATION OFFICIELLE DE L'EXPOSITION SONORE KANTUKETAN.** En présence du parrain d'honneur Ramón Lazkano, compositeur de musique nouvelle. A cette occasion, le chant "Kantuketan", écrit par Daniel Landart et mis en musique par Joël Mérah, sera interprété pour la première fois par Iker Robles-Aranguis, Magali Zubillaga, Thierry Biscarry et le groupe Tehenta. Musiciens : Jean-Christian Hirigoyen et Joël Mérah.
- **15 heures, à l'hôpital de Bayonne** : Mini-concert du Trio Belardi et rencontre avec les chanteurs Marie-Hélène Estecahandy, Frantxua Cousteau et Txomin Hégyu.
- **16 heures, à l'auditorium du Musée Bonnat** : Table-ronde "Comment un chant devient-il basque ?" animée par Mikel Erramouspé avec Natalie Morel-Borotra (docteur en musicologie), Pier-Pol Berzaitz (chanteur, compositeur), Laetitia Casabianca (professeur de chant), Beñat Achiary (chanteur) et Philippe Aldaco, musicien du groupe Skunk
- **17 h 30, au patio du Musée Bonnat** : Concert de musique nouvelle avec l'ensemble Aksax : Josetxo Silguero Gorriti (saxophones, direction artistique), Jesus Mari Garmendia (percussions) et musiciens invités : Mertxe Aizpurua (piano), Maria Consuelo Giner (sax. Soprano), Judith Montero (sax. Ténor), Roberto Pacheco (sax. Alto) et Iñaki Telleria (percussions). Au programme "Aurreku" et "Hodeiertz", deux œuvres du compositeur basque Ramón Lazkano.
- **21 heures, au théâtre de Bayonne** : **CONCERT EXCEPTIONNEL.** Le chanteur de la tradition basque Erramun MARTIKORENA avec 6 musiciens du Conservatoire National de Région Bayonne-Côte Basque et les 40 choristes du C.N.R. Avec la participation également de Joseba Tapia à l'accordéon diatonique. (Coproduction C.N.R., Scène Nationale de Bayonne et du Sud-Aquitain et Institut culturel basque).
- **23 heures, au New Loco Café à Anglet (5, rue Louis-Colas, prendre R.N. 10)** : **CONCERT** de musique électronique avec BXT Electronic et DJ Nikko. (Entrée gratuite entre 23 heures et 2 heures du matin).

Dimanche 4 février

- **10 h 30, en l'église Saint-André de Bayonne** : Messe solennelle en basque. Artistes participants : Ernest Alkhat (bertsulari), Maite Idirin (chanteuse), Etienne Rousseau-Plotto (organiste) et les gaiteros Patrick Delprat et Jean-Pierre Dumoulin.
- **16 heures, en l'église Saint-Jean-Baptiste de Mouguerre** : Vêpres en basque. Elles furent chantées pour la première fois en 1947 à Mouguerre. Commémoration de cet événement avec les chorales de Mouguerre, Briscous, Villefranque et Hasparren. En présence du Père Iratzeder et de Mademoiselle Malharin qui en furent les pionniers.
- **18 h 30, au Carré/Musée Bonnat** : Apéritif-concert, autour de l'exposition.

Mardi 6 février

- **20 h 30, à l'auditorium du Musée Bonnat** : Conférence en basque, par Juan-Mari Lekuona, membre de l'académie basque, qui parlera de l'influence des chants dans la société.

Vendredi 9 février

- **19 h 30, à la Maison de la Vie Citoyenne Bayonne-Centre Ville (quartier Balichon)** : Remise du Prix "Gazte Leiho" organisé par Gure Irratia en présence des groupes qui auront participé au concours.

Judi 15 février

- **20 h 30, à l'auditorium du Musée Bonnat** : Conférence en français d'Alexandre de la Cerda : "Chanson et musique basques dans le concert des nations".

Vendredi 16 février

- **11 heures, au Cinéma L'Atalante** : Présentation du livre "Euskal rock'en roll / Histoire du rock basque", écrit par Colette Larraburu et Peio Etcheverry-Aintchart. (Editions Atlantica - en basque et en français).

Dimanche 25 février

- **16 heures, librairie Mattin Megadenda (place Saint-André)** : Récital en basque "Xalbador, bat-bateko mirakulua" avec Xabier Amuriza, Kattalin Totorika, Pantxoa Etchegoin, Peio Ospital et Mikel Mendizabal.

L'exposition est ouverte du samedi 3 février au samedi 10 mars de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h.

Durant la même période, une exposition de pochettes de disques basques a lieu à l'Espace Image (théâtre de Bayonne).

Le Carré/Musée Bonnat est situé au 9, rue Frédéric Bastiat (tout près du Musée-Bonnat).

ERRAN DUTE... / PAROLES DE CHANTEURS

"Il y a dans les chants basques des marqueurs d'histoire, mais aussi des marqueurs ésotériques. Les secrets de notre peuple y sont écrits !"

Jean-Michel Bedaxagar, chanteur

"Jendeak balaki nungo iturritan edanak diren gure kantu xahar ainitz eta eneak ere berdin... ustegabe pollita luke ! Kulturek hola egiten dute denek, mintzairak ere bai ; zurginek zur beretik muble desberdinak egiten dituzten bezala."

Eñaut Etxamendi, kantaria, kantugilea

"Dans ma définition du chant populaire, musique et chant forment un couple indissociable. Si l'on prend le chant "Xalbador-en heriotzean" de Xabier Lete, il contient des mots forts et émouvants écrits le lendemain de la mort de Xalbador. La musique donne en fait une autre dimension à ce poème."

Niko Etxart, auteur-compositeur

"Kantua maitatu dut kasik menstu artio. Kantatzeak buru eta gorputzaren izaite osoaren ontsa izaite bat ekarri daut. Kantu eta soinu batzuk barretik ikarazten naute. Arteko tristezia bat dudalarik, aise lerratuko naiz kantura eta kantuek laguntzen nau aro ederra ni baitan sortzen."

Manex Pagola, kantugilea

"Le chant basque est aujourd'hui à l'image des fruits que l'on produit. Comme eux, il est croisé, métissé. Il se transforme et donne de nouveaux fruits."

Erramun Martikorena, chanteur

"Nerezako oso argi da euskal musika dela euskaraz egiten dena. Euskara berak, beste edozein hizkuntzak bezala, badu musikalitate berezia. Kantu bat entzuten duzularik, nahiz eta heavy metal izan, euskaraz baldin bada beste genero bat sortu duzu."

Fermin Muguruza, musikaria

"Ici, on apprend les chants comme on les sent et jamais par cœur ou de manière conventionnelle. C'est là que réside la véritable et authentique transmission du chant : une transmission qui vous ouvre l'esprit et ne vous enferme pas dans un cadre trop rigide."

Maddi Oihenart, chanteuse

Un CD-Rom pédagogique sur le chant et la musique basques

Pour les enfants, ce sera Noël au printemps ! C'est en effet en avril 2001 que sortira le CD-Rom "Kantuketan", destiné aux enfants de 6 à 10 ans. Là encore, il sera question de chant et de musique basques, mais sur le mode ludique : autrement dit, ce CD-Rom à la pointe de la technologie n'aura d'autre objectif que de permettre aux enfants d'apprendre en se divertissant. L'enfant pourra jouer avec les sons, se familiariser avec les partitions, découvrir des univers musicaux, toujours sous forme de jeux. Il aura également la possibilité d'intervenir sur le son, de composer sa propre musique et créer sa propre chanson. La conception technologique de ce CD-Rom a été confiée à l'association Elhuyar d'Usurbil (Gipuzkoa), editrice par ailleurs d'un magazine d'informations scientifiques. Quant au contenu pédagogique de ce support, il a été élaboré par une commission mise en place par l'Institut culturel basque, composée de pédagogues et de spécialistes de la musique issus du Centre pédagogique Ikas d'Ustaritz, de l'association Xirula-Mirula de Donostia, ou encore du Groupe d'Education et d'Animations Musicales de Pau.

"Leihotik" N° 18

2001ko URTARRILA/ JANVIER 2001

Euskal kultur erakundearen berrirapera

Bulletin d'information bimestriel de l'Institut culturel basque

I.S.S.N. : 1276 - 4779

Directeur de la publication : Pantxoa Etchegoin

Photos : Jean-Claude Broca, Jakes Larre, Argia, Aitor Bayo, M.N.A.T.P.

Maquette et impression : Imp. André Larré - Bayonne

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA / INSTITUT CULTUREL BASQUE

Lota jauregia / Château Lota - 64480 UZTARITZE/USTARITZ

Tél. 05 59 93 25 25 - Fax 05 59 93 06 84

E-mail : eke@wanadoo.fr - http://www.eke.org

Euskal kultura sustengatzeko duen herriarteko sindikata eta euskal kultur elkarteak partaide. Estadoa, Pirinio Atlantiarretako departamenduko Kontseilu orokorra, Akitania eskualdeko Kontseilua sustengatzaile. Avec le partenariat du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et celui des associations culturelles basques. Subventionné par l'Etat, le conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le conseil régional d'Aquitaine.

